

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО
ЯЗЫКОВ****Файзуллаева Феруза Алишер кизи***Магистрант, Самаркандский государственный институт иностранных
языков***Муסיнова Зебо Турабовна***Доцент кафедры русского языка и литературы, Самаркандский
государственный институт иностранных языков*

Аннотация: Работа посвящена лингвокультурологическому анализу русского и английского языков. В данной статье нами были рассмотрены понятие лингвокультурологии как научной дисциплины, отражение русской культуры и английской культуры на развитие их языков, а также их национальные языковые особенности на примере фразеологизмов.

Ключевые слова: лингвокультурология, культура, народ, менталитет, сдержанность, фразеологизмы, язык.

Лингвокультурология – это постоянно развивающаяся научная дисциплина, где предметом её изучения является репрезентация в языке фактов культуры, своеобразным продуктом которой является так называемая лингвокультура.

Язык испокон веков считается зеркалом народной культуры, народной психологии, философии и во многих случаях единственный источник истории народа и его духа. Неразрывная связь языка и культуры интересовала ученых с давних времён, активное изучение данного вопроса, конструктивного свойства языка и его способность воздействовать на формирование народной культуры, психологии и творчества обнаруживали и вскрывали еще в XVIII веке и в начале XIX века такие ученые как И.Г. Гердер и В. фон Гумбольдт. Их идеи нашли свой живой отклик во многих славянских странах, в том числе и в России.

В лингвокультурологии по данным словаря Ю.С. Степанова для русской культуры и языка характерны такие «ключевые слова», означающие константы этноязыкового сознания как, мир, свои и чужие, Русь, родная земля, время, огонь, вода, хлеб, водка, страх, тоска, грех, печаль. По А.Вежбицкой это слова: душа, судьба, тоска. В то же время для английской культуры в качестве ключевых характеристик называют – сдержанность, закрытость и замкнутость. С целью понять, с чем связаны такие отличительные особенности, нами была подробно изучена данная тема и сделана попытка описать исследованное.

Английский народ представляет собой народ, сформировавшийся еще в средние века на острове «Великобритания» из племён фризов, англо-саксов, ютов и ассимилированного ими кельтского населения острова.

В. П. Шестаков в своей книге «Английский национальный характер и его восприятие в России» так же утверждает, что «Одна из самых отличительных черт англичан – постоянство и стабильность характера. Если наступит страшный суд или наводнение, англичанин останется невозмутимым англичанином».

На самом деле, трудно говорить о характере британцев, как трудно говорить о характере русских, китайцев или любого другого народа в целом. Сколько людей, столько и характеров. Однако какие-то наиболее типичные черты или нормы поведения, безусловно, отличают один народ от другого. У англичан такими обобщающими чертами являются стабильность, постоянство и трудолюбие, терпимость и невмешательство в чужие дела, консервативность и свободолюбие, замкнутость и индивидуализм, а в некоторых случаях гостеприимство и открытость. Рассмотрим данные особенности более подробно.

«В Англии особенно сильно отличаются друг от друга по складу характера северяне и южане. Северяне обычно склонны заявлять, что они более трудолюбивы, чем южане, и более упорны в работе. Иностранцы отмечают, что северяне более открыты и гостеприимны и с ними легче подружиться» [6, с. 292].

Закрытость, национальная особенность же британцев связана в первую очередь с системой их воспитания. Отличительная черта англичан – неприхотливость, что и является одной из черт строгого воспитания. Следовательно, показана английская сдержанность, стремление скрыть эмоции и сохранить лицо, что и связано «сохранить покой вокруг и внутри себя».

Однако именно прославленная сдержанность англичан часто воспринимается как холодность и безразличие.

Еще одной и очень известной чертой английского менталитета является, так называемый «understatement», то есть языковая сдержанность, недоговорённость и она выражается в лексических, синтаксических и интонационных особенностях коммуникации. Англичане в отличие от русских не склонны ставить в известность свои переживания и невзгоды, проблемы. О них англичане либо совсем не говорят, либо говорят полшутя и с улыбкой на лице. По словам зарубежного исследователя Дж.Микиша, «The English have no soul, they have the understatement instead» - У англичан нет души, вместо этого у них присутствует сдержанность.

Проявление данной особенности менталитета - «understatement», выражается в том, что англичане не будут никогда говорить слишком откровенно и категорично. Напротив, их речь – неопределенна и аморфна. Вместо прямых ответов да или нет, британцы предпочитают использовать дополнительные слова, которые делают их суждения не слишком резкими, например, quite awful, quite nice, a bit, a little, I am afraid, seem, certain.

На самом деле англичане редко говорят то, что думают, но это не повод обвинять их за это в неискренности. Часто причина такого поведения – терпимость к чужому мнению: «So many men, so many minds».

Менталитет русского народа очень сложен в определении. Это связано с тем, что под «русским» народом понимается весь «российский суперэтнос», возникший на основе восточнославянской цивилизации и православия и объединивший все этносы и конфессии Евразии.

Русский народ формировался на полиэтнической основе в результате межплеменного смешения, то есть сегодня под названием «русская нация» скрываются изначально славянские, финно-угорские и тюркские корни.

Славяне выступают в качестве исторического ядра русского менталитета. Следовательно, менталитет восточных славян явился основополагающим для развития национального характера современного русского человека. Среди основных особенностей славянского менталитета отмечаются: «любовь к свободе, выносливость, щедрость, гостеприимство (иногда до расточительства), склонность к раздорам среди соплеменников, милосердие, послушность и покорность».

Н. О. Лосский также приводит большое количество основополагающих черт русского менталитета. Прежде всего, он отмечает религиозность русского народа. Православие воспитало в русском народе духовность, всепрощающую любовь, отзывчивость, жертвенность, душевную доброту, жалость.

Кроме этого русскому человеку свойственно чувство мощного единения друг с другом. «Ширь русской земли и ширь русской души давили русскую энергию, открывая возможность движения в сторону экстенсивности. Эта ширь не требовала интенсивной энергии и интенсивной культуры», – отмечал Н. А. Бердяев. Отсюда и русская лень, беспечность, недостаток инициативы, слабо развитое чувство ответственности русских людей.

Доброта русского народа проявляется, прежде всего, в отсутствии злопамятности, т.е. русский человек не умеет ненавидеть другого человека по-настоящему. Данная черта русского менталитета выражается в том, что русские люди относятся к преступникам как к несчастным людям, жалеют их и хотят облегчить их участь. Вместе с тем Н. О. Лосский отмечает жестокость в русском характере. Причем, как отмечает исследователь, русский народ жесток не по своему характеру как таковому, а в связи с исторической судьбой всего народа: русскому человеку пришлось пережить много войн, покорить суровые пространства, не пригодные для жизни.

А. Вежбицкая выделяет три уникальных понятия русского менталитета, которые впоследствии были подтверждены и другими учеными. Этими тремя понятиями, в свою очередь, являются душа, судьба и тоска.

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что менталитет русского народа – довольно сложное и противоречивое явление. Приведенные выше качества русского человека являются главными структурными

компонентами русского менталитета. Мы также выделили ряд второстепенных компонентов национального характера русского человека, таких как коллективизм, человечность, душевность, стремление к социальному идеалу и лидерству, творческий потенциал, поспешность, односторонность мышления, крайности, отсутствие предрассудков и т.д.

С целью более глубокого изучения менталитета и её отражения в языке нами были выбраны фразеологические единицы поскольку, особые предпочтения и ценности того или иного социума, проявляющиеся в различных языковых источниках наблюдаются в фразеологических единицах, которые сохраняют, передают этнокультурные ценности, их значение для народа, национально-культурные особенности менталитета той или иной нации.

Фразеологические единицы, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают из поколения в поколение культурные стереотипы, установки, эталоны. Фразеология удерживается в языке веками, репрезентируя культуру народа-носителя. По меткому замечанию А. В. Кунина, «фразеология – это сокровищница языка. Во фразеологизмах находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта».

Национально-культурная специфика фразеологизмов прослеживается на трех уровнях. Во-первых, комплексно, т.е. своим идиоматическим значением, всеми компонентами вместе, что составляет суть любой фразеологической единицы. Это позволяет носителю языка, который опирается на знание своей национальной культуры, правильно дешифровать представления, положенные в основу фразеологизма, а для иностранцев данное выражение может остаться непонятным. Например, «get on the high horse» – «держаться высокомерно». Эта устойчивая единица возникла в связи с обыкновением феодалов отбывать военную службу на лучших лошадях в качестве кавалеристов, смотревших свысока на пехотинцев-простолюдинов.

Во-вторых, национально-культурная специфика отражается расчленённо, т.е. элементами своего состава. Обычно так проявляются фоновые схемы тех фразеологизмов, стержневой компонент которых содержит экзотизм для иностранной аудитории. Например, «too much pudding will choke the dog». Это выражение связано с национальной кухней англичан.

В третьем случае фразеологизмы отражают народную культуру своими прототипами – свободными словосочетаниями, описывающими определенные обычаи, праздники, подробности быта и культуры, исторические обычаи в жизни народа и многое другое. Например, английская пословица «as a hog on ice» и русская «как корова на льду».

Таким образом, все вышеизложенное позволяет утверждать, что именно в фразеологизмах отражается весь накопленный народом опыт, его ценности, установки и идеалы. Фразеологизмы – это «межпоколенно воспроизводимые

знаки «языка» культуры, участвующие в трансляции ментальности народа – носителя языка»

Рассмотрим несколько примеров фразеологизмов русского и английского языков со словами, обозначающими животных.

Анализируя отобранные нами единицы, мы выяснили, что среди домашних животных самыми популярными являются собака и кошка. Эти животные встречаются во многих фразеологизмах. Так в русском языке собака ассоциируется как с положительными, так и с отрицательными чертами характера. К отрицательным можно отнести безделье, злость, угнетенное состояние, жадность: «собак гонять» – ничего не делать; «злой как собака»; «спустить собак» – разозлиться на кого-то (накричать); «на чужбине и собака тоскует» – грустить, скучать по дому; «обрадоваться, как собака блину» – быть жадным. К положительным можно отнести осторожность, ум, преданность: «кто-либо чуткий, как собака»; «собаку съесть» – быть знатоком в чем-либо; «собачья преданность» – очень преданный человек. В свою очередь в английском языке с собакой ассоциируются несколько другие качества, такие как трудолюбие: «to work like a dog» – много и усердно трудиться; неудача: «to make a dog's dinner of something» – не справиться с задачей, провалить дело; оптимизм: «every dog has his day» (каждый может быть успешным рано или поздно), «to be like a dog with two tails» (быть очень довольным), консервативность: «you can't teach an old dog new tricks» (нельзя научить старую собаку новым трюкам).

В русском языке с кошкой ассоциируются такие качества, как лень и осторожность: «ползет, как кошка на печку» – делать что-то очень медленно, лениво; «кто-либо осторожный, как кошка». Но есть и несколько других качеств, которые ассоциируются только с кошкой, это – ловкость («взбираться на что-то как кошка») и ненависть («любит, как кошка собаку» – ненавидеть кого-то). В английском языке кошка связывается с ленью, бездельем: «cat in gloves catches no mice» – ничего не делать; любопытство: «curiosity killed the cat». Так же в Англии нервный человек ассоциируется с кошкой – «as nervous as a cat».

Таким образом, изучение фразеологических оборотов со словами, обозначающими животных, способствует пониманию менталитета и национального характера носителей языка. Фразеологизмы носят собой дополнительный источник страноведческих знаний. Проанализировав фразеологические единицы с анималистическим компонентом, мы обнаружили, что в русском и английском языках имеются сходные ассоциации с образами животных, что не исключает своеобразия каждого из этих языков по отдельности.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Бердяев, Н. А. О власти пространств над русской душой [Электронный ресурс] / Н. А. Бердяев // Судьба России. Опыты по психологии войны и национальности. – Москва, 1918. – С. 62 – 68.
2. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. – Москва: Русские словари, 1996. – 416 с.
3. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. пособие для ин-тов и фак. иностранных языков / А. В. Кунин. – Дубна: Феникс+, 2005. – 488 с.
4. Лисицина, Т. А. Русские паремии сакрального круга (фрагмент лингвокультурологии) / Т. А. Лисицина // Материалы Всероссийской научной конференции «Фразеология на рубеже веков: достижения, проблемы, перспективы» / Фразеология-2000 – Тула, 2000. – С. 93–98.
5. Лосский, Н. О. Условия абсолютного добра / Н. О. Лосский. – Москва: Издательство политической литературы, 1991. – 368 с.
6. Ощепкова, В. В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии: учебное пособие / В. В. Ощепкова. – Москва / Санкт-Петербург: ГЛОССА / КАРО, 2006. – 336 с.